

# 華協通訊

本期编辑：吴始年

刊头题字：倪培民

## 本地社区新闻 (Community News)

- ◆ 华协于9月27日举办了一年一度的中秋联欢晚会。在这次联欢晚会上，通过了新修改的“西密西根华人协会章程”并宣布了华人协会文艺社团的正式成立。文艺社团由徐英，周虹及李弘三位负责。晚会上男女老少欢聚一堂，大家品尝了精美的月饼及各家自带的百家菜。华协提供了从 Shanghai Garden 订购的中餐，饮料和水果，举办了传统的有奖猜谜活动及交谊舞会。

The annual moon festival party, organized by CAWN, was held on September 27. On this occasion, the CAWN membership passed the revised “CAWN Organizational Charters” and announced the establishment of “CAWN Culture and Art Group” to be spearheaded by Xu Ying, Zhou Hong, and Li Hong. The evening witnessed the old and young gathering together to celebrate the moon festival, savoring the delicious moon cakes and the variety of dishes brought in by participants. CAWN also supplemented the party with Chinese food ordered from Shanghai Garden as well as drink and fruits. Traditional riddle-solving and a ball closed the festivity-filled evening.

- ◆ 10月初，华协与 Michigan Military Museum 举办了“飞虎队”中国抗日历史讲座。讲座由 GVSU 历史系教授单富良和 Michigan Military Museum 的 Frank Boring 主讲。

A lecture on Flying Tigers' participation in China's anti-Japanese War, jointly sponsored by CAWN and Michigan Military Museum, was held in the beginning of October. Prof. Shan Fuliang of the History Department of GVSU and Frank Boring of Michigan Military Museum delivered talks on the subject.

- ◆ 华协两次应 Van Andel World Trade Center 邀请在 Access China 研讨会上向本地区各公司介绍了目前中国经济发展的概况，华人协会的现状各项活动，并表示愿意帮助本地区公司在中国开拓市场提供各项帮助的良好意愿。

At the invitation of Van Andel World Trade Center, CAWN made two presentations to local businesses on China's current economic development to the Center's “Access China” seminar and also publicized CAWN's various activities in the area.

CAWN expressed willingness to help the area's companies to explore business opportunities in China.

- ◆ 华协于 11 月在 Downtown 燕京举办晚宴热烈欢迎老飞虎英雄 Tex Hill 对 Grand Rapids 的访问。晚宴上, 会长文颖致词欢迎 Tex Hill, 向 Tex Hill 在第二次世界大战中对中国人民抗日战争的帮助致以崇高的敬意。此外, 华协还向 Tex Hill 赠送了纪念品。

In November, CAWN hosted a dinner reception for Tex Hill, a hero and a member of Flying Tigers that fought the Japanese in China during WWII. In his remarks at the reception, CAWN President Wen Ying warmly welcomed Tex Hill to visit Grand Rapids and expressed admiration and gratitude to Tex Hill for his contribution to China's anti-Japanese War. Tex Hill also received a gift as a small token of appreciation from CAWN.

- ◆ 中国铭百货在开业一周年之际乔迁新址。新址位於第 28 街闹市中心, 1717G, 28<sup>th</sup> Street, Wyoming。新店将以“服务华人, 方便华人”为宗旨, 想华人之所想, 急华人之所急, 把它办成“华人之家”。现已开辟的业务除了旗袍, 唐装专卖外, 更有大量的中, 港, 台, 韩精彩影视廉价出租。为了让更多的华人找到更好的工作, 该店已与各大餐馆, 公司合作, 推出“职业介绍”, 真正做到“你的需求, 我的服务”。新店电话: (616)530-2003, Cell (616)516-0237。

Ming's China Variety Store, after one year of its opening, has relocated to its present address at 1717G, 28<sup>th</sup> Street, Wyoming, a more robust shopping district. The store bills itself as a “home base” for the Chinese Americans in the area, primarily serving their shopping needs. Apart from specialty fashions like cheongsams and Tang-style dresses, the store has on stock a large quantity of video and VCD movies from mainland China, Hong Kong, Taiwan, and Korea. The store also offers employment information on local restaurants and businesses. Contact phone: (616)530-2003, cell: (616)516-0237.

## 致 谢

在今年初夏华协组织的“抗非典, 赈洪灾, 献爱心”的募捐活动中, 华协共收到个人捐款\$380. 加上华协捐赠的\$420, 华协向中国红十字会共寄去捐款\$800.

以下个人和家庭向本活动进行了热情捐款, 另外还有一小部分零散捐款来自无名捐款人. 华协特此向他们表示感谢!

章贤信/徐海英  
于向光/付敏  
蒋进喜/邓海艳  
倪培民/徐英

文颖/黄卉  
王圣坊/陈玉霞  
朱智元/胡宁林  
赵明堂/徐萍

西密执安州华人协会

## \*\*\*\*\* 华协 2004 春节晚会通知 \*\*\*\*\*

各位朋友：

一年一度的春节就快到了。我们先给大家拜个早年。今年我们华协仍向往年一样为大家举办一次盛大的迎春晚会。与往年不同的是，各位来宾不管是华协会员与否均不必自家带菜。晚餐由华协统筹安排。晚餐后，仍有一台精彩的文艺演出。晚会安排如下：

一月二十四日（星期六）下午

5：30－7：00 晚餐

7：00－9：30 文艺演出。

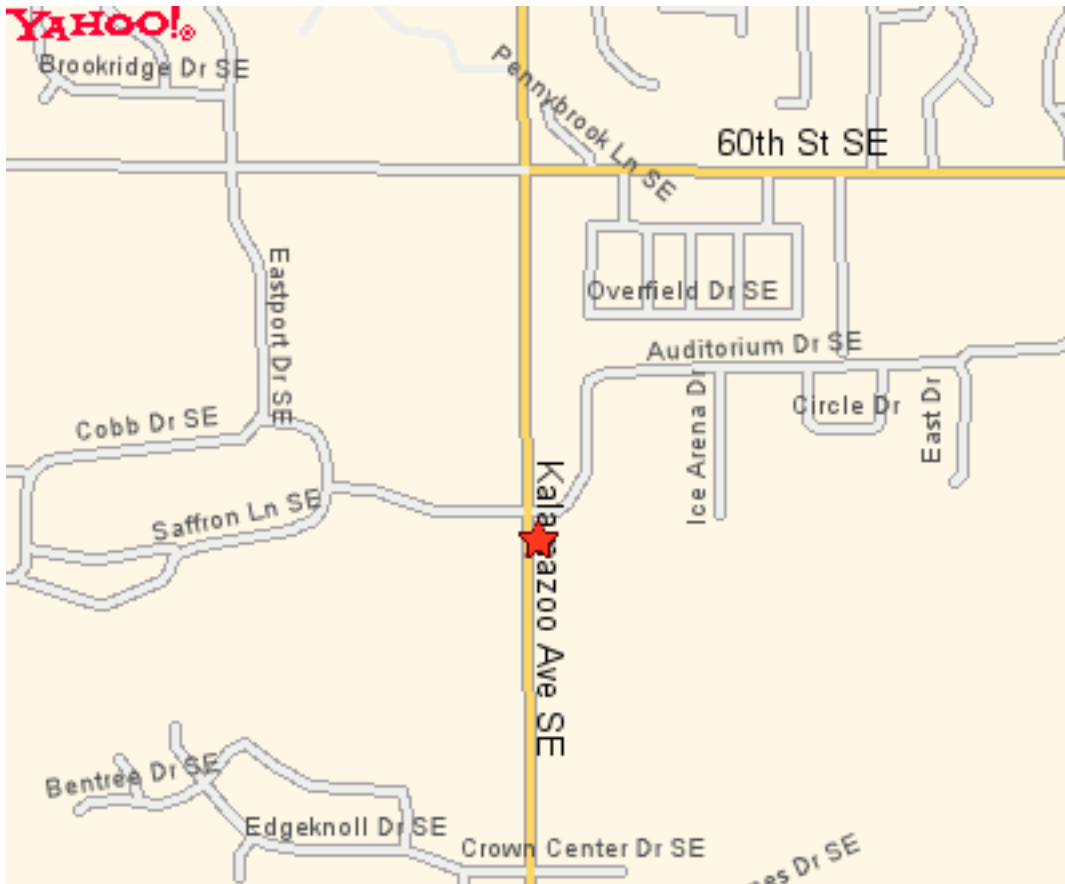
地点 East Kenwood High School  
6230 Kalamazoo Avenue SE (见地图)

门票（包括晚餐和欣赏表演）：

华协会员：每人\$5。七岁以下免费。

非华协会员：每人\$10。五岁到十岁\$5。五岁以下免费。

请大家准备好零钱准时到场。另外，一月十日和十七日在中文学校将提前售门票。



## 大溪城中文学校

家长们，您们好！

2003年的秋季学期快结束了。我们感谢各位家长对中文学校的理解，支持和配合。我们中文学校同仁将一如既往，努力把这所社区学校越办越好。

2004年春季学期日历已安排妥当，如有变更，学校将另行通知。

中文学校 2004年春季学期的时间地点仍是 CITY HIGH, 周六下午 1:30 – 4:30。地址为

City Middle/High School  
111 College Ave NE  
Grand Rapids

(I-196 向市中心方向，从 College Ave 出口后向南，穿过 Michigan, Crescent 和 Lyon, City Middle/High 在 College Ave 和 Fountain St. 路口的西北角。停车场在学校大楼后面 College Ave 一侧。)

### 2004 春季校历

具体上课日期如下：（日期中预留一天可能的下雪停课日，如没有下雪停课则 4 月 10 日改为春假。如遇下雪停课，我们另行通知）：

1 月 10 日（开学，报到）	3 月 13 日
1 月 17 日	3 月 20 日
1 月 24 日	3 月 27 日
1 月 31 日	4 月 3 日 (春假，无课)
2 月 7 日	4 月 10 日 (如无下雪停课，该日为春假)
2 月 14 日	4 月 17 日
2 月 21 日	4 月 24 日
2 月 28 日	5 月 1 日
3 月 6 日	5 月 8 日 (最后一天上课)

2004年春季学费：每位学生\$130（成人\$160）。参加过 2003 年华协食品节义卖活动的家庭，每位学生学费减免\$10。

校长	刘书成	940-0899	<a href="mailto:lius@meijer.com">lius@meijer.com</a>
副校长	徐萍	940-1877	<a href="mailto:ping.zhao@vai.org">ping.zhao@vai.org</a>
教务长	晋宇	974-0832	<a href="mailto:yu.jin@quixtar.com">yu.jin@quixtar.com</a>

## 爱是什么？

仝莉

下午，Tracey 带着她的两个女儿如约来访。

其实我并不认识她，一周前突然收到她的电话，她做了自我介绍，说她是从 Chinese Culture Club 的朋友那里知道我的。她说她 7 月份刚刚从中国领养了一个 10 岁的女孩，希望有人能和她用汉语聊聊天。我马上欣然答应，约好时间到我家一叙。10 岁的孩子被领养，这还是我所知的最大的一个，我想着她已经懂事，突然来到一个陌生的地方，语言不通，习惯不同，她会怎么样呢？我心里急切地盼着见面的这一天。。。

当我打开房门见到她们时，我却不禁暗暗吃惊，站在我面前的 10 岁的小姑娘比我 5 岁的女儿高不了多少，胳膊和腿都弯曲畸形，典型的先天性佝偻症。女孩很懂礼貌，她妈妈介绍她的名字叫 Hilary，而她告诉我她的中文名字叫福德缘，好一个意味深长的名字！我拉着她的手，带她们参观了我家，然后就用中文和她聊开了。

福德缘来自四川涪陵福利院，她已经上小学三年级，学习非常用功，是班级的好学生。当她看见墙上挂着的中文看图识字，她兴奋地念给我听，她都认识。她说她很喜欢现在的家和美国的学校，老师和同学对她很友好，从不欺负她。因为她刚来时一句英文都不会说，老师特地买了一本英汉双解词典，把讲到的英文词找到，让她看对应的中文词义。假如她要问问题，也同样将中文词找到，让老师看对应的英文。妈妈说在家里也有这么一本大词典。来美国 2-3 个月的光景，福德缘已经能说不少英文了。

我问她想念故乡的朋友吗？她很懂事地说：“想是想的，但是以前的学校有些同学不礼貌，有时不仅骂人还动手动脚的”。我心里隐隐作痛，孩子话是完全理解的，一个孤儿院里来的孩子，又身带残疾，在社会普通小学 70 多人的班级里的境遇是不难想象的，但我仍然很高兴她曾跟普通孩子一样上学。朝夕相处的伙伴们自然是难忘的，当她得知同一孤儿院的另外两个伙伴也在美国找到了家，即将来美时，高兴极了，忙让我问妈妈可否去看他们，妈妈说会去的，一定去。不过现在只是听 adoption agent 说的，在孩子没有接来之前还不能透露领养人的信息。福德缘兴奋地跟我谈起那两个伙伴，他们是亲生姐弟俩，姐姐叫福德田，11 岁，弟弟叫福德山，9 岁。他们从小一起在孤儿院长大。真要感谢中美双方领养机构的努力，为这对孤儿姐弟找到了家，更要感谢那位愿意同时收养他们俩的父母亲。可这时 Tracey 却面有难色的对我说，这个孤儿院一共有 4 个大孩子，现在已有 3 个被领养，那就剩下一个了，是一个 9 岁的男孩，名叫福德全。她让我问问德缘为什么不喜歡福德全，因为她曾听福德缘说起过不喜欢这个男孩。我把意思翻译给德缘，原来，福德全是因父母都去世了才进的孤儿院，他很调皮，经常霸道，比如坐上小飞机不下来，不让别人玩，占两把椅子不让别人坐等等，所以德缘说不喜欢他，其实不过是孩子间的淘气，小矛盾而已。说到后来我才明白，Tracey 心里一直放不下那男孩眼巴巴的目光，合计着如果没有人领养他，就准备再领养一个。。。

看着这位普通的美国妇女，我心里肃然起敬。她是一名护士，为了照顾孩子，她宁可值夜班。两年前，她和丈夫已经从中国领养一个2岁的女孩，现在已经4岁多了，在我们说话的时候一直不停地翻找我们家的玩具。Tracey告诉我这个孩子来了以后发现了不少问题，如多动症，神经质以及弱视等等，经过不少治疗。她还让我转告德缘，有时妹妹歇斯底里，不要怪罪她，因为她自己无法控制。现在他们又领养了德缘这个有残疾的孩子，需要对她的四肢做多次矫正手术，使之能和健康孩子一样成长，还有眼睛，牙齿。。即便这样，心里还想着剩在孤儿院里的那个男孩。这不禁令我想起几天前和一位朋友 Anne 的谈话。Anne 的公公婆婆曾在中国工作，使得她和丈夫的新婚之旅就去了中国。当时她婆婆请他们参观了她曾做过义工的孤儿院，从那时起，这对新婚夫妇就决定领养一个孤儿，不久这个孤儿院的一个小女婴就成了他们的掌上明珠，她就是我的学生李文杰，现在已经5岁了。后来他们才生了自己的儿子。最近 Anne 又兴奋地告诉我他们又要去中国领养了，这次是有残疾的孩子。她给我看过孩子的照片，女婴1岁左右，不仅唇裂而且腭裂。因为我们很熟，我忍不住问她为什么要收养残疾儿童？她很平静的说“假如我们有能力治好孩子的残疾并为她提供一个温暖的家，那我们很愿意这样做”。我又问：“如果是自己生孩子，是好是坏，是美是丑，你无法选择。而你现在是收养孩子，你可以选择的啊？” Anne 说：“如果是未知的，反而很可怕，可现在我们选择了这个有残疾的孩子，而且有条件治好她，心里也就踏实了，只要一步一步地去做就是了”。孩子还没有接来，他们全家就开始了一系列准备工作。与收养正常孩子不同的是，他们不仅要装饰新的婴儿房间和预备日常用品，还要找医生，咨询手术情况，打听语言矫正师等等。。。

我想 Tracey 也一定本着类似的想法去收养残疾孩子的吧。

看看眼前这对母女，肤色不同，语言不通，却丝毫不影响亲情交流。看着德缘不时地扑进妈妈的怀抱，她的幸福与满足溢于言表。

为了这些孤儿拥有温暖的家，为了这些残疾儿童能过上正常人的生活，我深深地感激，感谢上帝，感谢这些有着博大爱心的人们。。。

注：听说中国政府正积极与国际慈善机构合作，尤其为收养大龄儿童和残疾儿童开绿灯。

鉴于福德缘的特殊情况，她妈妈希望能有会中英文的人不定期到德缘的学校陪读。有意热心帮忙者请与全莉联系，电话285-3191。

编者注：上期编者注里曾答应将修改的华协章程的英文译文在这期刊登。第一由于本期篇幅所限，第二新章程已于9月27日的中秋晚会上表决通过，故本编者决定不再画蛇添足刊登英译文。如果有会员仍需要英文译文，请与本编辑联系。此外仍希望广大会员踊跃赐稿，有各类社区及国内有趣，有用新闻也望告知，好大家共同欣赏，分享。联系：Shinian Wu, 1507 Craig Way, Hudsonville, MI 49426. E-mail: wus@gvsu.edu

# 爱

高玉璇

(大溪城十月十八日福音布道会有感)

你可曾感受到有一种爱，  
细小纤柔，悄悄进入你心怀，  
你可曾意识到有一种爱，  
无私广阔，延至宇宙之外。

欣慰又焦急呀，沉思有感慨，  
我呼唤爱的冲动难以忍耐，  
圣灵感召我记下这特殊的爱，  
我还不成熟的构思象云遮雾盖。

我回忆，悲欢离合时主爱长与我同在，  
我思索，大起大落中主爱也伴我兴衰，  
我体会，爱是长久忍耐，爱是永不止息，  
爱的真谛啊，是十字架的风采。

物质的一切都是越分越少，  
越分越多的，唯有主爱，  
没有主爱，生活怎能延续，  
基督的复活，使人间重新存在。

情爱不过象一朵浪花在爱海中澎湃，  
母爱不过象一株春兰在爱山上盛开，  
我歌颂灵与灵相通的共同血脉，  
我赞美神爱人关系地真诚纽带。

心的冰冻要用心的热量去化开，  
爱的幼苗要用爱的土壤来培栽，  
爱的源头来自耶稣，  
得到它生命便得以更新安排。

主是阳光，空气，甘霖，  
无比温馨，无所不在，  
给绝望者以生的信心，  
给病重者以活的气概。

接受主爱吧，不要让枯竭的心再等待，  
珍惜主爱吧，让它在生命旅程中奏凯，  
爱主爱人如爱自己，  
让我们沐浴主爱充溢的年代。

\*\*\*\*\*

## 房屋贷款

\*\*\*\*\*

诚实，迅速地  
为您服务！

提供 最低 贷款利率

请电话联系：应虹 (Lisa Ying)

电话：(248)890-7674 传真：(248)777-6504

- ❖ 不必担忧首付款，信用，身份，收入等问题。有最合适的贷款计划，为您快速完成重新或新购房贷款, **no cost, no points**。
- ❖ 只付利息 (**interest only**) 贷款计划。每月可为您减少上千美元的贷款偿还负担，把省下来的资金用于再投资或更需要处。

速致电应虹洽询

Shinian Wu  
1507 Craig Way  
Hudsonville, MI 49426